



UNIVERSIDAD DE LEÓN

Departamento de Filología

Hispánica y Clásica

CUESTA TORRE, María Luzdivina, “Si avéis leído o leyerdes el libro de don Tristán y de Lançarote, donde se faze mención destos Brunes”: Bravor, Galeote y el Caballero Anciano del Tristán castellano en el Amadís de Montalvo”, en Amadís, 500 años después. Estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua, eds. J. M. Lucía y M. C. Marín, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 147- 175. ISBN 9 7 8 - 8 4 - 9 6 4 0 8 - 5 7 - 9

**«SI AVÉIS LEÍDO O LEYERDES EL LIBRO DE
DON TRISTÁN Y DE LANÇAROTE, DONDE
SE FAZE MENCIÓN DESTOS BRUNES»:
BRAVOR, GALEOTE Y EL CABALLERO ANCIANO DEL
TRISTÁN CASTELLANO
EN EL *AMADÍS* DE MONTALVO***

MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE
Universidad de León / Instituto de Estudios Medievales

Es un hecho reconocido por la crítica la influencia del *Tristán* en el *Amadís de Gaula*.¹ La discusión se plantea al enjuiciar si esta influencia se produjo desde el

* Este trabajo se ha concluido en el marco del Proyecto de Investigación «A la luz del modelo subyacente. Metodología crítica y edición de los textos derivados de traducciones de obras medievales», financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España, referencia HUM2006-0114. Se encuentran en prensa otros dos trabajos, desarrollados en el seno de este mismo proyecto, relativos al *Tristán*: «La lanza herbolada que mató a Tristán: la versión castellana medieval frente a sus correlatos franceses e italianos (cap. 80 del *Tristán de Leonís* de 1501)» y «La venganza por la muerte de Tristán: la recreación en el *Tristán el Joven* de 1534 de un episodio del *Tristán* castellano medieval y sus paralelos con versiones francesas e italianas».

¹ Varios estudios han relacionado desde hace tiempo el *Amadís* con la materia artúrica (el primero en hacerlo fue Hernando de Hoces en su versión de los *Triumphos* de Petrarca, publicada en Medina del Campo por G. de Millis en 1554, fol. 35), presuponiendo el conocimiento de ésta de forma directa, en su lengua original. El primer estudio importante en este sentido es el de Williams (1909). Recientemente está trabajando en las fuentes artúricas del *Amadís* Suárez Pallasá (2006). Respecto a la influencia concreta del *Tristán*, la mayoría de las imitaciones fueron señaladas por Williams (1909: 62, 115, 118 y 130). Otras similitudes entre el *Amadís* y el *Tristán* han sido comentadas por Bonilla en su edición del *Tristán* (1912: XL, 72, 179, 180, 181 y 183) o, por ejemplo, Avallé-Arce (1990: 22, 28, 84, 116, 125, 156, 167, 168, 170, etc.). Bonilla era partidario de negar las aparentes coincidencias entre el *Tristán en prose* y el *Amadís*, señalando que todas ellas, salvo dos, pueden explicarse a partir del conocimiento del *Tristán* castellano, y explica esos dos casos por la imitación del *Lanzarote*, aunque no tiene inconvenien-

Tristan en prose, o desde una versión hispánica de éste, y si tuvo efecto únicamente sobre el *Amadís* primitivo² o también sobre el refundido por Garci Rodríguez de Montalvo.³ En el *Amadís* de Montalvo por dos veces se citan explícitamente episodios que aparecen en el *Tristán de Leonís*, texto castellano publicado por primera vez por la imprenta vallisoletana de Juan de Burgos en 1501. En el primer caso (*Amadís*: 329-330, Libro I, cap. 10) se relata cómo Tristán libera a Cornualla del pago de tributo a Irlanda luchando con Morlot y matándole; en el segundo caso (*Amadís*: 1677-1678, Libro IV, cap. 129) se hace referencia a dos episodios diferentes conectados por el nombre de los protagonistas: Bravor, protagonista de la aventura de Tristán en la Isla del Gigante y padre de Galeote, y Bravor, el Caballero Anciano, protagonista de varias aventuras, de las cuales el *Amadís* resume la primera. Me propongo demostrar a través del análisis del último de estos casos que en el *Amadís* de Montalvo se refleja la lectura y el conocimiento del texto castellano, y no sólo, como generalmente se ha supuesto, el conocimiento del *Tristan en prose* francés. Tanto el autor medieval como el refundidor Montalvo pudieron acceder a la versión castellana del *Tristán* separadamente y en distintos momentos de la elaboración de la obra que conservamos en la actualidad, pues la creación del *Amadís* primitivo coincide con las fechas en que se producen las traducciones de la

te en suponer «que mientras el autor del libro IV del *Amadís* no tenía a la vista otro *Tristan* que el que hoy poseemos, el de los tres primeros conoció la versión cíclica francesa en prosa» (*Tristán* 1912: XL-XLII). Los dos casos que no constan en el *Tristán* castellano pero sí en el francés, son el párrafo relativo a la costumbre de quemar a las mujeres adúlteras (*Amadís*, Libro I, cap. 1), del que argumenta que el autor del *Amadís* «pudo tener a la vista un *Lanzarote*, libro en el cual consta *in-extenso* la hazaña de Artur» y la aventura de Guilán (*Amadís*, Libro II, cap. 50), respecto a la cual reconoce que «la semejanza es innegable; pero no implica una copia, y persisto en creer que el autor del *Amadís* siguió aquí, no al *Tristan*, sino al *Lanzarote*.» (p. XLI). También es relevante al respecto la opinión de Avalle-Arce (1991: 52): «La leyenda de Tristán (...) es el modelo efectivo y actuante de la hecatombe final del *Amadís* primitivo, y en este sentido nuestro roman fue la españolización real y verdadera de la leyenda de Tristán».

² La existencia de un *Amadís* primitivo, en muchos aspectos diferente del conocido y reformado por Montalvo mediante la ampliación de unos materiales, reducción de otros, inclusión de nuevos episodios y modificación de algunos antiguos, es una teoría que se ha visto confirmada con el descubrimiento de un manuscrito perteneciente a dicho *Amadís* primitivo. El mismo Montalvo reconoce estar remodelando una obra anterior. Como es bien sabido, la teoría relativa a un *Amadís* primitivo tiene su origen en las divergencias existentes entre el texto de éste y las referencias, en citas de autores anteriores (Pedro Ferrús) a la muerte de Amadís, hecho al que también alude Montalvo para desmentirlo. El primer crítico que supuso la existencia de una versión en la que Amadís moría a manos de su hijo fue García de la Riega (1909), pero fue sobre todo Lida (1953: 283-289) quien estudió el posible desenlace del *Amadís* primitivo. Posteriormente han sido las investigaciones de Cacho Blecua (1979: 347-400) y de Avalle-Arce (1990) las que han ido esclareciendo este oscuro asunto.

³ En Cuesta (1994: 221-226), hablando del conjunto de la obra, defendí una doble influencia: del *Tristan en prose* francés (o una traducción bastante exacta de esta obra al gallego-portugués) hacia el *Amadís* primitivo y del *Tristán* castellano medieval, en una versión similar a la que se imprimió en 1501 y se reimprimió varias veces a lo largo del siglo XVI, en el *Amadís* de Montalvo.

literatura artúrica al castellano⁴ y la refundición de Montalvo se efectúa igualmente por las mismas fechas en las que es objeto de refundición el *Tristán de Leonís* para su versión impresa en 1501.⁵

Como es bien sabido, el *Tristan en prose* francés,⁶ del que se conservan varias redacciones con variantes tan sustanciales que han llevado a los investigadores a hablar de distintas versiones de la obra, tuvo un enorme éxito en la literatura medieval europea.⁷ Existen traducciones o adaptaciones del *roman* en inglés, italiano, bielorruso, islandés, catalán, gallego-portugués... y castellano (Cuesta 1993a: 135-139 y Beltran 1996). En concreto, en lengua castellana se han conservado, de forma más o menos fragmentaria, restos de una versión manuscrita castellano-aragonesa, representada por el conocido como *Cuento de Tristán*, copiado a fines del siglo XIV,⁸ y otra castellana, conservada de forma fragmentaria en un ms. de la Biblioteca

⁴ Sobre la fecha de traducción y la personalidad del autor de la versión hispánica de la Post-Vulgata o *Roman du Graal*, véase Bohigas Balaguer (1925: 81-94); Pietsch (1924: I, xxii), y Castro (1983). Para Juan Bivas se han postulado dos identificaciones. Entwistle (1975: 102-129) cree que se trataría de un fraile que trabajaría bajo la protección del rey castellano Sancho IV hacia 1291 y que redactaría su obra en castellano. Para Castro sería un fraile residente en la Lisboa del siglo XIII, relacionado con la corte de Alfonso III, y que realizaría su labor hacia 1245 en portugués. Según ambos investigadores, la fecha del colofón del *Livro de Josep Abarimatia* portugués (1314) no corresponde a la redacción de la obra, sino a la copia que mandó hacer un tal Juan Sánchez.

⁵ Siguiendo un proceso habitual en la Edad Media y que se había dado ya en Francia con los textos artúricos cuando la *Vulgata* fue substituida por la *Post-Vulgata*, o la primitiva versión del *Tristán* por las sucesivas, la literatura castellana conoció probablemente tres momentos en la adaptación de los textos artúricos: en el primer tercio del siglo XIV, con textos hoy perdidos (la traducción de Bivas), a finales del XIV y comienzos del XV, con textos que se conservan en estado fragmentario, y a fines del siglo XV, con textos que pasaron a la imprenta. Véase Cuesta Torre (1997 y 2007). Para la fecha del *Amadís* de Montalvo, véase Ramos (1994).

⁶ La obra francesa puede leerse ahora completa en *Tristan en prose* (1963-1985), basada en el ms. Carpentras, que ofrece el comienzo del *roman*, y *Tristan en prose* (1987-1997), que ofrece la versión vulgata del resto de la obra según el ms. de Viena, Osterreichische Nationalbibliothek, 2542, de hacia 1300.

⁷ Se habla tradicionalmente de una versión corta o abreviada y de una versión extensa, denominada también versión cíclica, por admitir en su seno un abundante material procedente de las versiones cíclicas de las novelas artúricas. Hasta fechas bastante próximas, la crítica estaba conforme en admitir que la versión más breve era la que se encontraba más cercana a la original y también la más antigua. La versión larga representaba, por tanto, un intento tardío de añadir al texto primitivo una serie de interpolaciones con el objeto de convertir la historia en un ciclo novelesco a la manera del *Lancelot*. Sin embargo, los estudios posteriores de Baumgartner llevan a matizar esta conclusión, pues esta investigadora supone que ninguna de estas versiones es la original, que debió componerse entre 1230 y 1235. Sobre las distintas versiones, véase Baumgartner (1975: 50-52 y, especialmente, 2006: 325-341, donde resume el estado de las investigaciones sobre la obra y ofrece bibliografía actualizada).

⁸ Es un manuscrito de la Biblioteca Vaticana, incompleto, en castellano, pero con rasgos dialectales del aragonés, al que le falta el inicio de la obra y que se interrumpe durante la estancia de los amantes en el reino de Arturo. No contiene el episodio del Caballero Anciano, que pudiera haberse encontrado en la parte no conservada del manuscrito, pero sí el del combate de Tristán con Bravor en la Isla del Gigante. El análisis más completo dedicado a esta obra sigue siendo el de Northup en su «Introduction» a su

Nacional de Madrid (en adelante TBNM) con letra precortesana del siglo xv,⁹ además de una versión completa en forma impresa, el *Tristán* impreso en 1501 (en adelante abreviado TL),¹⁰ y dos ampliaciones: la primera en forma manuscrita se inspira en un episodio de la obra para crear un intercambio de cartas entre los protagonistas,¹¹ la segunda, el libro de caballerías *El rey don Tristán el Joven*, introduce varias interpolaciones en el texto del TL y le añade una continuación original con las aventuras de los hijos del héroe.¹² Desde el siglo xv se conoce, además, un romance acerca de la muerte de Tristán.¹³

edición del texto en *Cuento de Tristan* (1928: 1-78). Véase también Cuesta (1993a: 167-168, 359-361, 1993c, 1994: 118-119, 126-128, 137-145, 175-177, 236-237) y la introducción a TL: xvi-xix.

⁹ Se trata del ms. BNM 22644, del que existe edición paleográfica y reconstrucción de C. Alvar y J. M. Lucía (TBNM), quienes completan su edición crítica del texto con el del impreso de 1501 en los lugares en que se halla deturpado el manuscrito. Un fragmento (ms. 20262-19) perteneciente a este manuscrito, precisamente relativo a las aventuras del Caballero Anciano, había sido ya editado por Bonilla (1912: 318-320, n. 2 en p. 318), recogiendo una edición suya de 1904. Menéndez Pidal (1971^{2a}: 350) corrigió la transcripción.

¹⁰ A partir de ahora reservaré «Tristán» para referirme a datos o episodios que coinciden en el conjunto de las versiones de esta obra, en cualquier lengua, reservando TL para la versión castellana impresa en el siglo xvi. Siempre que me refiera a TL citaré por la edición de M. L. Cuesta Torre, basada directamente en el ejemplar de la British Library. Del TL existen otras ediciones modernas: las efectuadas por Bonilla (*Tristán* 1912) y *Libros de caballerías* (1907: 339-457), y las ediciones de I. B. Anzoátegui y F. Gutiérrez, que no hacen sino copiar, con errores propios, el texto de Bonilla. Sobre las ediciones de la obra a lo largo del siglo xvi, véase Cuesta (1997c).

¹¹ Se trata del ms. BNM 22021. Este texto no puede enmarcarse en el género del *roman* por pertenecer al epistolar. Se trata de un intercambio de cartas entre los amantes, completamente original, aunque basado en uno de los episodios del relato cuya influencia se deja sentir también en el *Amadís*: la carta celosa que dirige Iseo a Tristán al conocer su matrimonio con Iseo de las Blancas Manos. Fue editado por Gómez Redondo (1987). Véase también Sharrer (1981-1982) y Gwara (1997).

¹² Es un libro de caballerías original, *El Rey don Tristán el Joven* (en adelante abreviado RTJ), del que se conservan cuatro ejemplares, además de la traducción realizada a mediados del siglo xvi al italiano, *Le opere magnanime de i due Tristani*. El RTJ recupera en su «Libro Primero» el relato del TL para darle en su «Libro Segundo» una continuación a la leyenda mediante la narración de las aventuras de los hijos de la famosa pareja de amantes. Para ello tiene que modificar la versión más conocida, la impresa en los años inmediatamente anteriores, insertando en el medio del texto del *Tristán* de 1520, edición en la que parece basarse la composición del texto de 1534, una extensa interpolación en la que relata cómo durante su estancia en la Isla del Ploto los amantes tuvieron un hijo y una hija a los que pusieron sus mismos nombres. Además, gratuitamente, desarrolla el tema de las aventuras y muerte de Galcoz, que no influyen significativamente en el argumento de la continuación. Otra modificación significativa al texto del TL se produce en el episodio de la muerte de Tristán: sus disposiciones testamentarias difieren de las otorgadas en los impresos precedentes, ya que en TL entregaba el reino en herencia a Gorvalán y Brangel, siendo Quedín su cogobernante, si así lo descara, mientras en el RTJ no se menciona a Quedín, y Gorvalán y Brangel reciben la villa de Belrós y poseerán su reino en administración en nombre de su hijo, el príncipe don Tristán el Joven. El final del «Libro primero» del RTJ transcurre como en TL, narrando la muerte simultánea de los dos amados, mientras Mares se arrepiente de sus actos y entierra a los enamorados con grandes honores, pero suprime el epílogo de aquélla, en el

Los *Tristanes* castellanos se diferencian de forma sustancial de las versiones francesas más difundidas,¹⁴ enlazan con relativa exactitud con los fragmentos catalanes conservados (Cuesta 1993c) y muestran curiosas semejanzas con los textos italianos, en especial con el *Tristano Veneto* y la *Tavola Ritonda*.¹⁵ Esto último llevó a postular un intermediario italiano para los textos castellanos, aunque otros investigadores defienden la tesis de un origen común para unos y otros que habría de buscarse en una versión francesa minoritaria difundida en la zona periférica meridional.¹⁶

Sin pretender negar la posibilidad de la influencia en el *Amadís* de las obras de la materia artúrica en su lengua original, especialmente por lo que se refiere al *Amadís* primitivo, del que sólo conservamos desgraciadamente algunos fragmentos,¹⁷ el análisis de la segunda de estas dos referencias concretas a episodios del TL en el texto de Montalvo presenta algunos rasgos que la relacionan con las versiones castellanas y repercute en la consideración del episodio de Balán como parte del *Amadís* primitivo o como obra de Montalvo, opción, esta segunda, a la que se inclina Avalle-Arce.¹⁸

que se procedía a la enumeración de las tres hijas de reyes que murieron por amor a Tristán. Existe edición con introducción y notas de Cuesta (RTJ).

¹³ La mejor edición de las variantes del *Romance de don Tristán* corresponde a Di Stefano (1988). Véase también Cuesta (1997b), donde se comenta la bibliografía anterior al respecto.

¹⁴ Véase Cuesta (1994: 246-262), para la discusión de las semejanzas y diferencias entre las versiones castellanas, francesas e italianas, y el apartado de la introducción de Cuesta, «Peculiaridades del *Tristán de Leonís*: originalidad del texto español frente al francés» (TRJ: 22-26).

¹⁵ En adelante abreviados como TV y TR, respectivamente. El primero en defender el origen italiano de las versiones castellanas conocidas entonces fue Northup (1912: 194-222), (1913: 259-265) y, más extensamente en su «Introduction» a su edición del *Cuento de Tristan de Leonís* (1928: 1-78). Iragui (1996), en un artículo corolario de su tesis doctoral de 1995, recupera la tesis de Northup sin citar bibliografía posterior sobre el tema. Recientemente Alvar (2001) y Soriano (2003) han señalado la proximidad del texto castellano y el de la *Tavola Ritonda* y, especialmente, el *Tristano Veneto*.

¹⁶ Una teoría que emparentaba los textos castellanos e italianos a través de una versión francesa más antigua que la cíclica o «Vulgata» (o versión II de las cuatro que distingue Baumgartner (1975) y que habría circulado por la zona meridional o periférica, caracterizada por abreviar el contenido del primer *Tristan en prose* (V. I), fue propuesta por Cuesta (1993a: 199-261), (1993b) y (1994: 233-271). Soriano, en su tesis doctoral inédita (1999: 116-118 y 172-212) llega a las mismas conclusiones. A favor de esta posibilidad puede ahora aducirse un fragmento de la versión I del *Tristan en prose* francés copiado en las hojas que quedaban en blanco de un códice del siglo XIII que contiene varias obras latinas de tema astronómico y matemático y en cuyas notas marginales se usa un castellano con catalanismos: véase Leonardi (1996), citado por Alvar (2001: 69).

¹⁷ Se trata de «unos breves fragmentos manuscritos de cuatro hojas diferentes publicados en 1957 por M. Rodríguez Moñino, pertenecientes al actual libro III». (Cacho-Blecua, «Introducción» a su edición de *Amadís*: 67).

¹⁸ «[...] en la Ínsula de la Torre Bermeja, en el libro IV, que íntegramente ha salido de la imaginación de Montalvo, nos hallamos ante un violento rebrote de arturismo». (Avallé-Arce 1990: 372).

EL EPISODIO DE LA ISLA DE LA TORRE BERMEJA EN EL *AMADÍS* Y EL DE LA ISLA DEL GIGANTE EN EL TL¹⁹

El episodio de los gigantes de la Isla de la Torre Bermeja Balán y su hijo Bravor se desarrolla en el *Amadís de Gaula* entre los capítulos 127 y 129 del Libro IV.²⁰ En estos capítulos se relata cómo Darioleta, que trae en su compañía a su hija y el cadáver de su hijo, encuentra a Amadís y le pide ayuda para liberar a su marido y vengar a su hijo, muerto en combate singular a manos de Balán, que obliga a todos los caballeros que llegan a su isla a combatir con él o convertirse en prisioneros. El héroe, al reconocerla, sintiéndose en deuda con ella, ni siquiera se detiene a pedir permiso a Oriana²¹ y se embarca con la dueña, llegando primeramente a la Isla del Infante, donde el señor de la isla le informa del valor y costumbres de Balán y se ofrece a acompañarle. Amadís lamenta el conflicto que le lleva a enfrentarse a Balán, al que considera buen caballero y que está emparentado con amigos suyos. El combate caballeresco entre Amadís y Balán finaliza con la derrota del último, que pierde el sentido, haciendo temer su muerte a su hijo quien, sin respetar las órdenes de su padre, interrumpe el combate con sus vasallos y obliga a Amadís a defenderse del ataque conjunto de todos ellos. Por intercesión del gobernador de la Isla del Infante el joven jayán decide esperar a ver si su padre se recupera antes de atacar de nuevo al protagonista. Cuando Balán conoce lo sucedido, hace llamar a Amadís, le pide perdón y se otorga por vencido, ofreciéndole satisfacción por todas sus afrentas y las de su hijo. Amadís decide solucionar el conflicto con un matrimonio compensatorio entre la hija de Darioleta y el hijo de Balán.

A primera vista el episodio no parece tener demasiada relación con el que ofrece el TL: cuando Tristán navega con Iseo de Irlanda hacia Cornualla para llevarla

¹⁹ Al conservarse de forma muy fragmentaria el ms. del TBNM, que creo que puede ser considerado como el texto de la versión castellana más difundida en el Reino de Castilla en el siglo XV y base de la que parte, con los correspondientes retoques, la versión que se llevó a la imprenta en 1501, me veo obligada a realizar la comparación del *Amadís* con la única versión castellana conservada de forma completa, el TL. Siempre que no indique otra cosa, partiré de la suposición de que en los episodios comentados el TBNM presentaba la misma lectura que TL, con variantes lingüísticas, pero no de contenido. Después del descubrimiento de los nuevos fragmentos publicados por Alvar y Lucía (TBNM), la relación del TBNM con los impresos del TL y con el ms. del *Cuento de Tristán* ha sido estudiada por Cuesta («Introducción» a su edición, TL: xvi-xxiii).

²⁰ *Amadís*, cap. 127: «Cómo Amadís se partió solo con la dueña que vino por la mar por vengar la muerte del cavallero muerto que en el barco traía, y de lo que le avino en aquella demanda»; cap. 128: «Cómo Amadís se iba con la dueña contra la insola del gigante llamado Balán, y fue en su compañía el cavallero governador de la insola del Infante», y cap. 129: «De cómo Darioleta hazía duelo por el gran peligro en que Amadís estava». Sobre el tema de la isla en el *Amadís* y en otros libros de caballerías, su relación con la ficción artúrica por un lado y con la realidad histórica por otro, véase Cuesta (2001).

²¹ El hecho de que Amadís no cuente con el permiso de Oriana ha sido visto por Cacho Blecua (1979: 328-330) como un signo del deterioro de la perfección del amor cortesano y, por parte de Avall-Arce (1990: 373), como prueba de que este episodio no es original.

como esposa para su tío, ambos beben por error un filtro amoroso que les lleva a convertirse en amantes; su pecado desata la furia del mar y la tempestad los desvía de su camino, conduciéndoles a la Isla del Gigante o del Ploto, llamada así a causa del Castillo del Ploto, situado en ella, donde existe una malvada costumbre: todos los cristianos que arriban allí son apresados y sólo podrán obtener su liberación si un caballero de entre ellos lucha con el gigante y lo mata, convirtiéndose en nuevo señor de la isla. A continuación deberá elegir a la señora de la isla, que será, bien la dama que le acompañe, bien la esposa del gigante, dependiendo de cuál sea de mayor belleza, y matar a la que no resulte elegida. Tristán vence a Bravor y mata a la giganta, convirtiéndose él e Iseo en los nuevos señores del lugar. La hija del jayán toma el cuerpo de su padre y la cabeza de su madre y se embarca en busca de su hermano, el buen gigante Galeote, al que encuentra en compañía del Rey de los Cien Caballeros. Galeote, sin esperar por el rey, viaja a la Isla del Gigante y desafía a Tristán. En el transcurso de la batalla llega el Rey de los Cien Caballeros y ataca a Tristán, cuando ya Galeote sentía próxima su derrota. La cortesía lleva a Galeote a impedir ese ataque. Tristán, igualmente cortés, se declara vencido y pide humildemente el perdón de Galeote, que se lo otorga. Galeote queda como señor de la isla y quita la mala costumbre.²²

Las diferencias son muchas y fáciles de advertir. Pero también hay semejanzas. El lazo ente el episodio amadisiano y el tristaniano se construye por partida doble: por la ubicación espacial de ambos en la misma isla y por la relación de parentesco que establece el narrador al final del episodio del *Amadís* entre su protagonista Balán y Bravor, el gigante del *Tristán*.

La ubicación de las dos aventuras, según explica al final del episodio el narrador amadisiano, es la misma. Además, en ambos casos es una isla poblada por gigantes paganos y tanto en la Isla de la Torre Bermeja como en la Isla del Gigante existe un castillo o torre que da su nombre al lugar, aunque un nombre diferente (*Amadís*: pp. 1654-1655). El nombre de la isla del *Amadís*, relacionado con el color rojo de la torre, no recibe explicación, pero podría estar inspirado en el relato del *Tristán*, donde el gigante fundador del linaje construye una sangrienta torre cuyos cimientos se alzan sobre los huesos de los mártires cristianos.²³ Por otra parte, ya Juan de Dueñas cita en la misma composición a Amadís y a la «ínsola del Ploro», nombre que equivale, sin duda, al de la Isla del Ploto del TL.²⁴ Puesto que en el

²² Para el argumento del episodio, véase Cuesta (1988: 19-20), o TL: 48-55.

²³ El relato se encuentra ya en el *Tristan en prose* (1963-1985: II, 70-73), aparece muy abreviado en el *Cuento de Tristán* (pp. 112-113) y es más extenso en TL, aunque no en la misma medida que en la obra francesa o en el TV (pp. 183-186) italiano. El TBNM no conserva completo el episodio: la historia de la construcción del castillo estaría probablemente en la parte perdida. En su *Diccionario*, Alvar (1999: 86-87) expone brevemente la historia del castillo, situado en la «Isla de los Jayanes», y traduce el «Chastiax de Plor» por «Castillo de los Sollozos».

²⁴ En TL se alude a la Isla del Gigante con el nombre de Isla del Ploto una sola vez (p. 49), después de que se haya hablado anteriormente de la existencia en dicho lugar de un castillo que lleva el nombre

TBNM (p. 86), que no conserva completo el episodio, se menciona el castillo de la isla como «Castillo del Ploro», puede suponerse con bastante seguridad que la Isla del Gigante recibiría también en alguna ocasión el nombre de Isla o Ínsula del Ploro.²⁵ Este hecho sugiere que el episodio aparecía en el *Amadís* con anterioridad a la intervención de Montalvo y que en esa versión el nombre de la isla era el mismo que ostenta en el TBNM. El término «Ploto» de los impresos castellanos puede explicarse como una errata de imprenta por substitución de letras similares: la *r* por *t*. En el *Libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar, compilado en Vizcaya entre 1471 y 1476, se habla de Galeote y la «Torre del Lloro» (Libro X, cap. 3). El «Chastiax de Plor» o «chastel des Pleurs» del *Tristan en prose* podría haber sido traducido por «Castillo del llanto» o «de los lloros» en el *Amadís*, si no hubiese conocido una versión castellana similar al TBNM.

Los investigadores habían identificado la Ínsola del Ploro del poema de Juan de Dueñas con la Ínsula Firme del *Amadís* (Scudieri Ruggieri 1966: 233-252 y Cacho Blecua en *Amadís*: 375). De esta opinión se desmarcaba Avalor-Arce, que creía que Dueñas hablaba simplemente del episodio del *Tristán* (1990: 83-86; no especifica a qué versión de la obra se refiere). Esto último es muy posible, pero la relación que se establece entre el episodio del TL y «el tiempo de Amadís» se basa, seguramente, en la recreación del episodio tristaniano en el combate entre el héroe de Gaula y Balán en la misma isla, relación que Juan de Dueñas percibió.

Otro argumento indica que la versión del *Tristán* que se recuerda en el *Amadís* no es la francesa: en aquélla el señor de la isla y del castillo se llama Brunor, quien, sin ser gigante, conquistó la isla, mató al jayán y desposó a la bella gigante, viuda de doce años, engendrando en ella a Galeote.²⁶ El hijo de Balán lleva el nombre de Bravor, al igual que el protagonista del episodio de la Isla del Gigante del TL.

de Castillo del Ploto (p. 51), y en otra ocasión se menciona el topónimo «Ínsola del Castillo del Ploto» (p. 52). Si lo mismo sucedía en la parte perdida del TBNM, también en esta versión habría aparecido el sintagma «Ínsula del Ploro», puesto que aparece en el texto conservado el sintagma «Castillo del Ploro».

²⁵ Sobre el nombre de la isla en las versiones castellanicas, francesas e italianas y en la composición de Juan de Dueñas, véase Scudieri Ruggieri (1966: especialmente 241-244), que fundamenta en él su teoría sobre el intermediario aragonés de las versiones italianas. En el *Cuento de Tristán* (p. 112), versión castellano-aragonesa del *Tristán*, el nombre del castillo que se encuentra en la Isla del Gigante es «Castillo del Pero».

²⁶ Sobre Brunor, el padre de Galeote, véase West (1978: 55) y *Tristan en prose* (1963-1985: II, 73): «Tant ala de seignor en seignor que Brunor, le pere Galahot, vint avec autres genz d'Yrlande, bon chevalier durement; et l'i avoit aporté aventure des le premier an qu'il fu chevaliers noviax. Il s'estoit combatuz contre le signor qu'il i avoit trové, se l'avoit ocis; et trova laianz la plus bele jaiante dou monde, qui n'avoit pas d'aige plus de doze anz. Il jut avec la dame, et engendra Galahot, celi qui conquist tantes terres et tant preudomes mist en sa subjection. Galahoz retrest de corsaige a sa mere, car il fu granz de cors a merveilles, et de bonté de chevalerie restrest il auques au pere, car il fu auques bons chevaliers sanz dote».

Hay otros indicios que enlazan el episodio del *Amadís* en la Isla de la Torre Bermeja con la segunda parte del episodio de la Isla del Gigante del TL, la relativa al combate entre Galeote y el protagonista:

- En las dos obras aparecen como personajes principales un padre y un hijo gigantes, dueños de una isla en la que se alza una fortificación y en la que se mantiene una mala costumbre.
- En ambos casos hay una mujer que se embarca en compañía del cadáver de un pariente en primer grado para reclamar venganza.
- Esa mujer encuentra, sin buscarlo demasiado, como si el destino la hubiese guiado, al caballero que más puede sentir su pérdida.
- Tristán ha matado al padre de Galeote en justa batalla; Amadís, en un episodio anterior, ha matado al padre de Balán en batalla en defensa de Lisuarte. Esto hace que ambos gigantes tengan mayor deseo de enfrentarse al héroe.
- El héroe y el jayán tienen amigos comunes. Tristán y Galeote son amigos de Lanzarote; Balán y Amadís se relacionan a través de la giganta Madásima, esposa de don Galvanes y prima de Balán y, sobre todo, a través del gigante Gandalac, este último suegro de Balán y ayo del hermano de Amadís, Galaor.
- El gigante antagonista, sea Balán o Galeote, se diferencia de los de su raza por su carencia de los vicios típicos de los gigantes, la soberbia y la follonería, y por la posesión de las virtudes de la cortesía y el valor caballeresco.²⁷
- La batalla es un combate singular, como se declara explícitamente en ambos textos cuando se alude a que los contendientes no tendrán que defenderse sino el uno del otro.
- La batalla queda interrumpida por la intervención de amigos o familiares del combatiente derrotado, que acuden a ayudarlo en contra de la norma caballeresca que impide recibir apoyo a los caballeros enfrentados en combate singular: quienes se comportan de esta manera anti-caballeresca son el hijo de Balán y sus vasallos, en un caso, y el Rey de los Cien Caballeros y sus caballeros, en el TL.
- El episodio finaliza con la amistad de los implicados.
- Amadís perdona a Balán la muerte del hijo de Darioleta. Galeote perdona a Tristán la muerte de su padre.

²⁷ La cortesía de Balán es uno de los rasgos del personaje que Avallé-Arce (1990: 372) considera extraños y cree indicio de la intervención de Rodríguez de Montalvo en el episodio. No resulta tan extraño, sin embargo, si se tiene en cuenta que el personaje ha sido construido bajo la inspiración del episodio de la Isla del Gigante del *Tristán* y sobre el modelo de Galeote, paradigma del gigante cortés ya en la ficción artúrica francesa, aunque no es el único gigante cortés, véase Guereau-Jalabert (1992: F 531. 5.1.0.1 (B)).

- Por último, aunque el matrimonio compensatorio no interviene en el desenlace de este episodio en el TL, éste sí se produce al final del relato de la segunda aventura protagonizada por el Caballero Anciano en dicha novela artúrica.²⁸

Como puede observarse, la mayor parte de las semejanzas no sirven para relacionar el combate de Balán y Amadís con el de Tristán y Bravor, sino con el de Tristán y Galeote. Este segundo combate no es mencionado por el narrador del *Amadís*, quizá para no dejar al descubierto de forma demasiado evidente para el lector el carácter imitativo de su relato. Le interesa que su público relacione su obra con la artúrica, pero más bien para subrayar las diferencias respecto a aquella que las semejanzas, aunque ello sólo puede lograrse si ambas cuentan con una base común. Muchas veces se ha hablado del *Amadís* como de una obra crítica respecto a la literatura artúrica, especialmente respecto al *Lanzarote*.²⁹ Amadís triunfa donde Lanzarote falla, Amadís es siempre fiel a su dama. La moral del relato artúrico es puesta en entredicho en este episodio. Amadís, al contrario que Tristán, no llega a la isla de forma involuntaria, llevado por una tempestad que castiga la deslealtad cometida contra su señor, aunque con el filtro amoroso como factor exculpatario, sino, por el contrario, de forma consciente y voluntaria. Se enfrenta al gigante para restablecer la justicia, no para salvar la vida de su amante y la suya propia. Tristán, al vencer a Bravor, asume la mala costumbre de la isla y corta a su pesar la cabeza de la giganta. Amadís, que viaja sin la compañía de Oriana, no tiene que elegir entre la moralidad de sus actos y la vida de su amada. Al autor le interesa que el público recuerde el episodio del enfrentamiento entre Bravor y Tristán al leer el episodio de Balán y Amadís: el primero le sirve de contrapunto para resaltar la perfección moral y caballeresca de su protagonista, quien sobrepasa ampliamente al que se considera uno de los mejores caballeros del mundo en la ficción artúrica. No le interesa, sin embargo, que el público recuerde el combate entre Galeote y Tristán, donde éste demuestra su generosidad y cortesía, aspectos en los que sólo puede ser igualado, pero no superado, por el nuevo héroe.

²⁸ Se trata de la aventura relatada a continuación del desafío a los caballeros de Arturo en la que este personaje ayuda a una doncella y a su madre viuda, a las que un vecino intenta arrebatar sus tierras. Véase resumen de todas las aventuras protagonizadas por el Caballero Anciano en TL en Cuesta (1988: 38-40).

²⁹ El anti-arturianismo de Rodríguez de Montalvo fue defendido por Gili Gaya (1947) y Amezcua (1972), y es una de las bases principales de la reconstrucción del *Amadís* primitivo realizada por Avalle-Arce (1990).

El episodio de la Isla del gigante Balán del *Amadís de Gaula* de Montalvo finaliza con una intervención del narrador en la que informa de la descendencia del gigante protagonista, y resume dos episodios del TL, el de la Isla del Gigante y el del Caballero Anciano, haciendo referencia explícita a que tal información puede leerse en el «libro de don Tristán y de Lanzarote», sin que quede claro si se está refiriendo a un único libro de materia doble³⁰ o, con menor probabilidad, a dos libros distintos que concuerdan en incorporar tales datos.

Agora vos quiere mostrar la istoria la razón deste casamiento [...] venciendo aquel fuerte Balán, atreviéndose, ahunque su enemigo era por el padre que le matara, a se meter en su ínsola [...]; lo otro porque sepáis que deste Bravor, fijo de Balán, y de aquella hija de Darioleta nasció un hijo que ovo nombre Galeote, que ya éste tomó de la madre, y no fue tan grande ni tan desemejado de talle como lo eran los gigantes. Este Galeote fue señor d'aquella ínsola después de la vida de Bravor su padre, y casó con una hija de don Galvanes y de la hermosa Madásima su muger. Y d'éstos nasció otro hijo que ovo nombre Balán como su bisabuelo; assí que vinieron sucediendo unos en pos de otros, señoreando siempre aquella ínsola tantos tiempos hasta que *dellos descendió aquel valiente y esforçado don Segurades, primo cormano del cavallero anciano que a la corte del rey Artur vino, haviendo ciento y veinte años, y los cuarenta postrimeros que avía por su gran edad dexado las armas, y sin lança derribó a todos los cavalleros de gran nombradía que a la sazón en la corte se hallaron. Pues este Segurades fue en tiempo del rey Uterpadragón, padre del rey Artur, y señor de la Gran Bretaña, y éste dexó un hijo y señor de aquella ínsola a Bravor el Brun; que por ser demasiado bravo le pusieron aquel nombre, que en el lenguaje de entonces por bravo dezían «brun». A este Bravor mató Tristán de Leonís en batalla en la misma ínsola, donde la fortuna de la mar echó a él y a Iseo la Brunda hija de Languines de Irlanda, y a toda su compañia, trayéndola para ser muger del rey Mares de Cornualla, su tío. Y deste Bravor el Brun quedó aquel gran Príncipe muy esforçado, Galeote el Brun, Señor de las Luengas Ínsolas, gran amigo de don Lançarote del Lago, si avéis leído o leyerdes el libro de don Tristán y de Lançarote, donde se faze mención destes Brunos, de donde vino el fundamento de su linaje.* (*Amadís*: pp. 1677-1678).

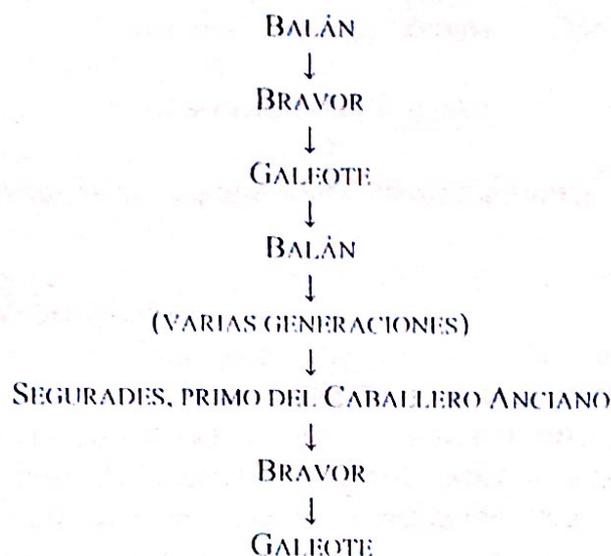
Avalle-Arce se asombra de la incorporación de esta genealogía artúrica en un episodio que considera creado por Rodríguez de Montalvo. Sin advertir, al igual que otros críticos, la semejanza argumental y la utilización de un mismo espacio

³⁰ De la *Vulgata* procede un manuscrito de un *Lanzarote* castellano de mediados del siglo XVI, copia de otro perdido de 1414, que según se indica al final, enlazaba con la historia de Tristán: «Aquí se acaba el segundo y tercero libro de don Lançarote del Lago y á se de comenzar el Libro de don Tristán, y acabóse en miércoles veinte y cuatro días de octubre año del nascimiento de Nuestro Salvador Jesucristo de mill e cuatrocientos y catorze años». (*Lanzarote del Lago* 2006: 386). Los últimos capítulos del *Lanzarote* tienden al enlace de las dos materias.

narrativo de las dos aventuras insulares, la del Amadís y la del Tristán, cree que el medinés ha inventado el linaje descendiente de Balán a partir de una serie de nombres de personajes artúricos «con el propósito de reintegrar a Amadís a su antiguo marco arturiano, aun así sea en la más artificial forma onomástica» (1990: 373). No deja de tener razón, con todo, al decir que la genealogía ha sido copiada, aunque de una forma mucho más fiel de la que él sospecha, como se verá a continuación.

En relación al Caballero Anciano, el narrador amadisiano hace referencia, 1) a su parentesco con don Segurades, con Bravor y Galeote y 2) a las características del personaje, enfatizando la avanzada edad del caballero, los años transcurridos desde que había abandonado el uso de las armas, y su enorme fuerza y destreza, demostrada por el hecho de que derribase a los caballeros de la corte de Arturo sin usar la lanza.

Según el narrador del *Amadís*, el linaje de Galeote sería el siguiente:



Este árbol genealógico convierte a Segurades en descendiente del gigante Balán, protagonista del episodio que se acaba de narrar, pariente del Caballero Anciano y ascendiente de Bravor y Galeote, protagonistas de un episodio similar al amadisiano en el *Tristán* de 1501, en el que el héroe se enfrenta sucesivamente a ambos gigantes, matando al primero. La genealogía de Galeote se convierte de este modo en el punto de unión de los dos temas procedentes del *Tristán* tratados en esta digresión del *Amadís*: el episodio de la Isla del Gigante y el del Caballero Anciano. Por otra parte, es también el nexo entre los relatos del *Tristán* y el episodio amadisiano que se acaba de concluir.

La mención al «libro de don Tristán» y a las aventuras de éste en la misma isla en la que acaban de transcurrir las de Amadís, adonde, según recuerda el narrador «la fortuna de la mar echó a él y a Iseo la Brunda hija de Languines de Irlanda, y a toda su compañía, trayéndola para ser muger del rey Mares de Cornualla, su tío» y

donde mató a Bravor en batalla, se encuentra, por tanto, motivada por el deseo del autor de hacer explícitas sus fuentes y marcar la similitud entre el relato ya conocido por sus lectores y el que él ha creado. Sin embargo, la referencia al Caballero Anciano, a sus hechos en la corte de Arturo y a su genealogía parece completamente gratuita, pues no se relaciona más que de forma muy indirecta con el episodio que acaba de relatar.

Es esta mención, sin embargo, la que reviste mayor interés, pues el personaje del Caballero Anciano no aparece en el *Tristan en prose* francés³¹ y sólo se encuentra en un poema en griego medieval,³² en la *Compilation* de Rustichello da Pisa, en el *Tristano Veneto*, en la *Tavola Ritonda* (aunque en esta obra interviene en episodios muy diferentes al relatado por Rustichello y resumido en el *Amadís*),³³ en el TBNM (aunque muy fragmentario, la parte conservada del episodio muestra una correspondencia bastante exacta con el TL) y en el TL. Podría haberse encontrado también en el *Cuento de Tristán* del ms. Vaticano, y quizá en los *Tristanes* catalanes, pero su carácter incompleto impide deducir si fue así.

EL CABALLERO ANCIANO Y EL LINAJE DE LOS BRUNES EN EL TL

La alusión al episodio del Caballero Anciano relaciona directamente el *Amadís* con el TL o con la obra de Rustichello da Pisa. No hay ningún obstáculo para que Montalvo conociese la versión que fue llevada a la imprenta en 1501, pero que debía circular por Castilla probablemente desde inicios del siglo XV, como demuestran las numerosas alusiones en la poesía cancioneril castellana a los protagonistas

³¹ Como se ha dicho, el personaje del Caballero Anciano no aparece en el *Tristan en prose*, aunque sí el combate de Tristán y Brunor (el padre de Galehout, personaje que se llamará Bravor en las versiones castellanas), y después de Tristán y Galehout en la Isla del Gigante. Según Löseth (1974: 487-488, nota a la p. 434, se refiere a los párrafos de su análisis 197-200): «On pourrait voir des allusions aux Bruns dans l'épisode du chevalier inconnu du *Tristan*». Este personaje desaparece de la obra francesa sin mencionar su nombre ni establecer ninguna relación entre su linaje y el de Galeote, además de intervenir en un episodio distinto y no participar nunca en ningún desafío a los caballeros de la corte de Arturo, por lo que ha de ser descartado como fuente tanto del episodio del TL y TBNM como del *Amadís*. El único lazo en común entre el Caballero Anciano y el Desconocido es que ambos alaban a los caballeros de antaño y los consideran superiores a los actuales.

³² Se trata de un poema fragmentario descubierto en la biblioteca del Vaticano y cuyo manuscrito fue fechado por Amatí como del siglo XII (Löseth 1974: 424, nota 16, y Bonilla en *Tristán* 1912: 301, nota 1).

³³ Más interesante es la aparición de un caballero «*della Tavola vecchia*» en la *Tavola Ritonda*. Allí interviene un Sicurans, señor del castillo «*di ròcca Fortè*» situado en «*la Valle Bruna*» (TR: 433). Tras la guerra y la paz del rey de Norgales e Irlanda, Tristán y Lanzarote renuevan su amistad y visitan juntos al caballero anciano Sicurans lo Bruno, que les da hospitalidad y por curiosidad decide probarse con ellos desazonando en la justa a Lanzarote y siendo derribado por Tristán. Sicurans lo Bruno muere poco después, quizá a causa de la caída (TR: 452).

de la leyenda³⁴ y como hace suponer la existencia del ms. del TBNM. Aunque es problemático fijar una fecha precisa para el TBNM, el tipo de letra utilizada en el ms. remite al siglo XV. En el ms. se encuentran incluso dos miniaturas que representan al protagonista, lo que garantiza la importancia que se le concedía al personaje a pesar de su carácter episódico.³⁵

En el TL, el Caballero Anciano, tras combatir con todos los caballeros de la corte de Arturo que han querido enfrentarse a él y vencerlos, declara:

Sabed por verdad que a cuarenta años passados, e más, que no traxe armas, ante he estado siempre holgando en mi tierra. E he pasados de ciento e veinte años. E cierto, yo avia gran desseo de ver vuestros cavalleros ante que moriese, por razón que ellos han gran nombradía de cavalleria por todo el mundo. E oída su fama, vine por saber cuáles son mejores cavalleros, los ancianos o los noveles. (TL: 153-154).

Es decir, los datos que proporciona sobre sí mismo el personaje son los que recuerda el narrador del *Amadis*. No es cierto, sin embargo, como afirma el *Amadis*, que venciese a todos los caballeros sin usar la lanza, porque la tomó para enfrentarse a Tristán y a Arturo, con la intención de honrarles así. Antes de combatir con el rey Arturo le explica que fue caballero de su padre Uter Pendragón, información que igualmente recoge el *Amadis*, a pesar de preceder en algunos párrafos a las anteriores en el texto del TL (p. 153). También se dice de él, explícitamente, que era de los caballeros más grandes sin ser gigante, aspecto en el que concuerda el TBNM («era grande de su cuerpo, que semejava un gigante», p. 121), lo que no supone una contradicción con el texto amadisiano, puesto que sólo es primo del caballero descendiente de Balán, que sí es gigante.

El mismo Caballero Anciano menciona a Galeote como perteneciente al linaje de los Brunos:

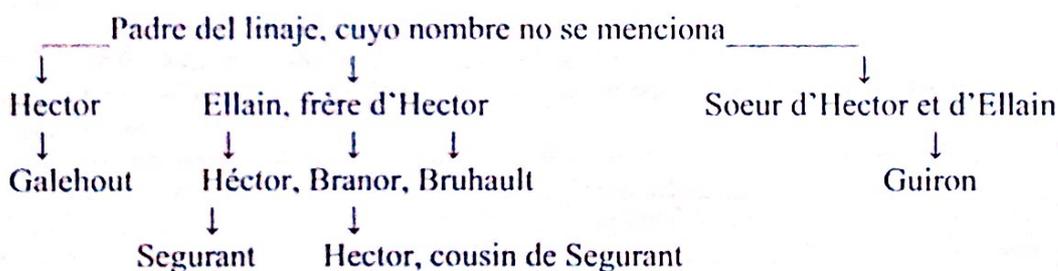
E en verdad os digo que yo conosci dos cavalleros ancianos, los cuales son pasados d'este mundo, que si ellos fuesen vivos, quanto a diez cavalleros d'estos vuestros, ellos los llevarian delante. E dezirvos he cuáles fueron estos dos cavalleros: el uno fue Héctor el Brun, e éste fue sin falta de gran fuerza e ardit, el más que fuese en el mundo; e el otro fue Galeote el Brun, e fue fijo de Héctor el Brun, e éste fue muy valiente cavallero e de gran valor. E de los otros que fueron antes, no vos digo cosa, que fueron de los nobles e de los más ancianos, así como Ferrebus, que de alta

³⁴ Véase Cuesta (1999), donde se demuestra que existe un aumento sensible de alusiones a personajes de la materia artúrica en las composiciones de los cancioneros en los primeros años del siglo XV.

³⁵ La imagen 29 presenta al Caballero Anciano a caballo y se inserta en el folio que narra la segunda aventura del protagonista, en la que ayuda en la guerra a una doncella y a su madre viuda. La imagen 30, muy deteriorada, lleva un encabezamiento en el que se menciona al Caballero Anciano, por lo que también estaría representado en la miniatura. Para una reproducción en color y una descripción de las miniaturas del ms. del TBNM, véase Lucía (2005).

cavallería pasó a todos los del mundo, e así otros muchos que dezir podría. (TL: 154; cap. LXXII).

No se refiere aquí el TL, sin embargo, al Galeote que protagoniza el episodio de la Isla del Ploto, gigante por herencia materna, que es el personaje llamado Galehout, que interviene en el *Tristan en prose* y en el *Lancelot en prose* franceses.³⁶ Se trata de otro Galeote, Galehout le Brun, personaje destacado del *roman* artúrico francés *Guiron le Courtois* o *Palamède*, compuesto hacia 1235 y publicado por la imprenta posteriormente en dos partes con los títulos de *Meliadus de Leonnoys* (París, Janot, c. 1532) y *Gyron le Courtois* (París, Verard, c. 1501) (Löseth 1974: 433-436 y 473-474; Bogdanow y Trachsler 2006: 364-367). El *Guiron* está dedicado a relatar las aventuras de los caballeros de los tiempos del rey Úter Pendragon y muchos de sus personajes son los padres de los héroes del *Tristan en prose* o del ciclo del *Lancelot-Grial*. Como secciones del *Guiron* fueron utilizadas para la composición de la obra de Rustichello (varios manuscritos del *Guiron* fueron copiados en Italia, donde parece haber sido muy apreciado) y *Les Prophécies de Merlin*, Galehout le Brun interviene también en esas obras. Galehout le Brun no es gigante, es hijo de Héctor el Bruno, amigo de Guirón el Cortés y estuvo enamorado de la Dama de Malohaut (amada también por Galehout, el príncipe gigante señor de las Luengas Ínsulas), convirtiéndose después en amigo de otra dama con la que tiene un hijo, Febus. En el *Guiron* se expone en una ocasión, la genealogía de los Brunos (Löseth 1974: 437, n. 1):

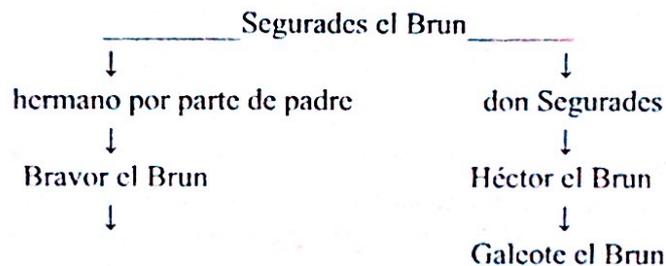


Al igual que en el *Amadís*, el linaje de los Brunos es objeto de reseña genealógica en el TL, donde el escudero del Caballero Anciano expone ante el rey Arturo y su corte:

³⁶ Galeote, como es bien sabido, es uno de los personajes principales del *Lanzarote* artúrico francés (Frappier 1963-1964), e interviene en numerosos capítulos del *Lanzarote* castellano conservado en el ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid (véase *Lanzarote del Lago* 2006: 3-9, 16-31, 36-40, 44-46, 49-50, 52-55, 56-57, 63-68, 80-81, etc.), donde se relata su amistad con el protagonista, su intervención en varias aventuras que suceden en la corte de Arturo y, finalmente, su muerte, y se habla de su sepultura. Alvar (1991: 178-179), bajo «Galahot», indica una nutrida lista de obras en las que interviene este personaje, que aparece incluso en la *Divina Comedia* y en el *Decamerón*.

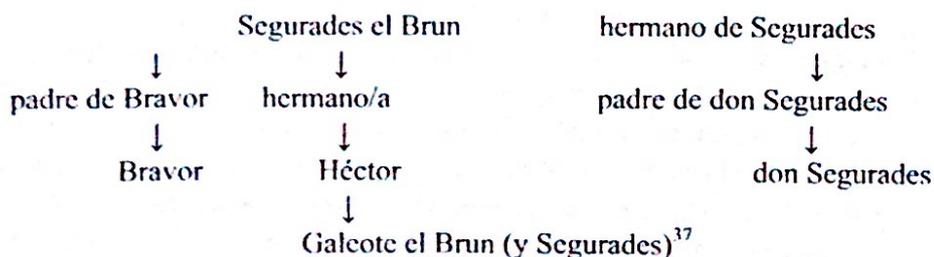
E quiero dar a Vuestra Excelencia cuenta cómo se llama e de qué linaje es. El Cavallero Anciano ha nombre Bravor el Brun, e fue nieto de don Segurades el Brun, que fue hermano de su padre de don Segurades, e fue primo de don Héctor el Brun, que fue en su tiempo uno de los buenos cavalleros del mundo, e más valiente, e no uvo ningún cavallero de cuerpo tan grande como él, ni de tan grandes miembros. E fue el cavallero del mundo que más edad bivió en aquel tiempo, e el que mejor mantubo cavallería en la vejez. E fue de linaje de los Brunos, como lo podés saber por libros que fueron fechos en aquel tiempo. E fueron de aquel linaje los mejores cavalleros del mundo, que sabed que Febus fue tal cavallero como el mundo da fe. E de aquel linaje es mi señor. (TL: 161, cap. LXXV).

La genealogía no es, por tanto, deudora de la del *Guiron*, que, por otra parte, la introducía en otro lugar y que no contiene las aventuras del Caballero Anciano relatadas en el TL, y se aproxima más a la que ofrece la obra de Rustichello y los textos de ella derivados, mostrando la relación del texto castellano con esta familia. Las dos informaciones linajísticas del TL derivan en dos árboles genealógicos, dependiendo de cómo se interprete el sintagma «que fue hermano de su padre de don Segurades». Una primera posibilidad es la siguiente:



Según este esquema, Segurades el Brun es abuelo y don Segurades es tío del Caballero Anciano Bravor el Brun. El *Amadís* especifica, sin embargo, que don Segurades era «primo cormano del cavallero anciano que a la corte del rey Artur vino». La relación de parentesco no concuerda en los dos textos.

Pero la ambigüedad del sintagma permite otra posible interpretación del texto, que llevaría a considerar el siguiente esquema familiar, más complejo:



³⁷ El TL menciona este otro Segurades, sobrino de Bravor, unas líneas después: «...los cavalleros e altos ombres que con él estavan... fueron maravillados, que ellos cuidavan que fuese pasado d'este

De esta forma don Segurades y Bravor son, como dice el *Amadís*, primos hermanos. La genealogía de Galeote no concuerda de forma exacta, pues el *Tristán* lo hace aquí hijo de Héctor el Brun y el *Amadís* lo presenta como hijo de Bravor. Pero esto sucede porque en el *Amadís* se identifica a Galahot el Bruno con Galahot el gigante (Alvar 1991: 178-179), lo que no ocurre en el TL, aunque el hecho de que tengan el mismo nombre puede llevar a confusión al lector. Como en el *Amadís* se integran en uno dos personajes distintos, el narrador otorga a Galeote el Brun el carácter gigantesco y el padre de nombre Bravor que ostentaba en el TL el Galeote de la Isla del Ploto.³⁸ La contradicción entre la genealogía ofrecida por el *Amadís* y la que aparece en el TL se debe, por lo tanto, a una confusión del autor que no ha sabido darse cuenta al leer el *Tristán* de que se trata de dos personajes diferentes y ha corregido lo que le parecía un error: la doble paternidad (Bravor/Héctor el Brun).³⁹ Una confusión similar se encuentra en la *Tavola Ritonda*, donde se identifica a Brunoro, el padre del príncipe gigante, con un caballero de la Antigua Mesa Redonda y se le da el sobrenombre de «lo Bruno».⁴⁰ Otra posibilidad es que la integración de los dos personajes en uno no se deba a un error, sino que sea voluntaria, con el objetivo de introducir el resumen del episodio del Caballero Anciano.

De entre las cuatro aventuras protagonizadas por el Caballero Anciano que se relatan en el TL, el *Amadís* hace referencia expresa a la primera de ellas, su victoria

mundo el cavallero, que gran tiempo avía que ellos no avían oído fablar d'él. Mas a Segurades, su sobrino, avían ellos bien visto» (TL: 161). Este personaje figura como hijo de Héctor y sobrino de Branor en el *Guiron*, siendo uno de los pocos rasgos comunes de ambas genealogías.

³⁸ En el TL: 53, el cap. XXV se titula «De cómo don Tristán peleó con Galeote, fijo de Bravor el Gigante, señor de la Ínsola, que mató Tristán», título que deja clara la filiación de Galeote y la talla gigantesca de Bravor.

³⁹ La genealogía del Caballero Anciano es distinta en el TL y en la obra de Rustichello, como se verá más adelante, por lo que ya Bonilla advirtió sobre la corrupción del texto en este pasaje, que considera deturpado (Bonilla en su edición de *Tristán* 1912: 330, nota 2). La confusión linajística podría haberse producido en el TL o en el manuscrito que utilizó el impresor Juan de Burgos para su edición de 1501, si aceptamos la tesis de Bonilla según la cual la *Compilation* de Rusticiano es la fuente del episodio. Es imposible conocer si ya estaría presente en el TBNM, a causa de su carácter fragmentario, aunque es de suponer que sí, dada la semejanza que mantienen los dos textos y dado que el *Amadís* refleja la misma confusión.

⁴⁰ En la *Tavola* Galeote y su padre Brunoro reciben el sobrenombre de Brunos (Löseth 1974: 487-488, nota a la p. 434). La genealogía de Galeote se ofrece en el episodio de la Isla y el castillo del «Pro-ro»: «Brunoro lo Bruno, padre dello alto prencipe Galeotto, ed era cavaliere della Vechia Tavola; e arrivò egli in quella isola per fortuna di vento, e combattè a meser Mago conte, nipote di Dialantes, che era a quel tempo siere di quest'isola, e a lui e a sua dama egli tagliò la testa; e appresso tagliò la testa a un altro cavaliere che ei arrivò, ch'era di Gaules, e sposòe sua dama per la più bella che quella di messer Mago» (TR: 177). Como en el *Tristan en prose*, Galeote es hijo de un caballero que no es gigante y su tamaño gigantesco procede de su linaje materno. La *Tavola* añade el significativo dato de que Brunoro era «cavaliere della Vechia Tavola», al igual que el Caballero Anciano del TL (p. 153). Esta indicación enlaza, aunque de forma muy difusa, la *Tavola* con el texto genealógico del TL y el *Amadís*. Recuérdese, sin embargo, que en la *Tavola* no existe el episodio del Caballero Anciano.

sobre todos los caballeros de la corte de Arturo. Sin embargo, tanto en los impresos (TL: 148 y 156) como en el ms. castellano del xv (TBNM: 121 y 124), el Caballero Anciano no combate con Lanzarote por encontrarse éste «flaco en cama» y «muy doliente» o «mal doliente», a diferencia de lo que ocurre en la *Compilation* de Rustichello, donde también derrota a Lanzarote con la lanza. El *Amadís* afirma que venció a *todos* los caballeros, estableciendo así otra diferencia más respecto al TL, aunque puede obedecer al deseo de magnificar la actuación del personaje y, en cualquier caso, al no enfrentarse Lanzarote con él, no resulta ni vencedor ni vencido, por lo que puede considerarse excluido del cómputo de «todos los cavalleros de gran nombradía que a la sazón en la corte se hallaron».

Por otra parte, a Galeote se le menciona en una ocasión en el TL como Galetote «el Bravo» («buscando a su hermano Galcote el Bravo, señor de las Luengas Ínsolas», TL: 52), significado, según el narrador del *Amadís*, de «Brun», lo que vuelve a apuntar hacia una relación entre los dos textos. ¿Esta relación puede deberse a una fuente común?

LOS BRUNOS EN LA *COMPILATION* DE RUSTICHELO Y EN EL *TRISTANO VENETO*

El Roman de Roi Artus o *Compilation* de Rustichello da Pisa (Rusticiano de Pisa), escrita en prosa francesa a finales del siglo XIII, es fruto de la confluencia entre lo propiamente artúrico y la materia de Tristán. La *Compilation* deriva, aparentemente, según declara el autor, de un libro que Eduardo I de Inglaterra llevó a Italia cuando viajó allí de camino a Tierra Santa en 1272,⁴¹ pero en realidad mezcla elementos procedentes del *Tristan en prose* y del *Guiron le Courtois*. Rusticiano de Pisa o Rustichello da Pisa es conocido también por haber sido compañero de prisión de Marco Polo en Génova y haber colaborado en la escritura de los viajes del famoso veneciano. La autoría de Rustichello ha sido establecida sin que quede sombra de duda por la comparación de los textos: hay coincidencias en el estilo, e incluso a veces en frases y párrafos enteros.

Aunque la obra de Rustichello coincide con los textos castellanos del TL y el TBNM en incorporar el episodio del Caballero Anciano en la corte de Arturo y su genealogía, hay algunas importantes diferencias:

1) Lanzarote también justa con el Anciano, que toma la lanza contra él, al igual que ha hecho con Tristán (a los anteriores combatientes les había derribado empleando sólo el escudo), siendo desarzonado por él y resultando tan herido que todos le creen muerto.

⁴¹ «Mais porce que maistre Rusticiaus le truevé eu livre dou roi d'Ingleterre tout devant, en fist il chief de son livre, por ce qu'elle est la plus bielle adventures et la plus mervillicuses qui soit escrit en trestous li romains dou monde.» (RT: 236b).

2) Tras combatir con Arturo todavía se enfrenta a los reyes vasallos de éste, que en el TL no llegan a luchar con el Anciano a petición del mismo Arturo.

Estas diferencias respecto al TL a) demuestran la semejanza del TBNM y el TL frente a la *Compilation*, b) muestran una correspondencia con el texto del *Amadís*, porque, al igual que en aquél, en la *Compilation* el Viejo Caballero sí vence a todos los de la corte de Arturo (aunque la coincidencia puede ser casual, véase otra posible explicación para «todos» más arriba), y c) sirven para establecer, sin lugar a duda, que el episodio del Caballero Anciano del *Tristano Veneto* procede de la *Compilation*.⁴² Sin embargo,

3) «Bravor» se convierte en la obra de Rustichello y en el *Tristano Veneto* en «Branor», tanto en el episodio de la Isla del Gigante como en el del Caballero Anciano. «Bravor» es el nombre que aparece en el *Amadís*, lo que relaciona de nuevo el texto castellano del TL con la obra del regidor medinés y demuestra que la versión que se conocía a fines del XV (que podría ser la del TBNM) coincidía en ese aspecto con la que se llevó poco después a la imprenta.⁴³

4) La *Compilation* y el *Tristano Veneto* presentan a Branor como primo de Héctor el Brun y a Segurades el Brun como sobrino de Branor. No concuerdan, por tanto, con el árbol genealógico del *Amadís*, que se asemeja más al del TL. Lo hacen con el *Guiron* y, parcialmente, con el del TL, puesto que en la segunda interpretación del párrafo linajístico (véase más arriba) Héctor es, al igual que Segurades, primo de Branor.

Compilation (RP: 242)

38. Or sachiez que li Viel Chevalier estoit només messire Branor li Brun, et fu oncles de m. Sigurans le Brun <car il fu frere charnel son pere>, et fu cousin li buen Ector le Brun. Et fu en son tens un des meillor chevalier dou monde, et li plus poissant, car il ne avoit a celui tens eu seiele un chevalier si grant et si corsut con il estoit. E fu li chevalier au monde que plus longuemant vesqui en

Tristano Veneto (TV: 523-524)

558. Or sapié che lo vequio cavalier era apellado miser Branor le Brun, lo qual fo barba de miser Seguran le Brun, perché ello fo frar carnal de so pare et si fo cerman cusin alo bun cavalier miser Ector le Brun, lo qual Branor fo in so tempo uno deli meior cavalieri del mondo et lo plui posente; ello non haveva in quello tempo lo mondo uno si gran cavalier né si longo de persona

⁴² Según Donatello, en la «Introduzione» a su edición (TV: 19-24), el *Tristano Veneto* se basa en un manuscrito del *Tristan en prose* francés de la familia *a*, del tipo del Carpentras, Modena o Wales, para el comienzo y el final de la obra (para una parte del episodio conclusivo se usa también el P), «che TV [*Tristano Veneto*] traduce tanto fedelmente da poter essere considerato quasi il suo apografo» combinado con el ms. francés de la BNF 1463 de la *Compilation* de Rusticiano de Pisa. El pasaje sobre la genealogía de Branor y de Galeote se encuentra inserto en las aventuras del Caballero Anciano copiadas de la *Compilation* y no ofrece demasiada diferencia respecto a ese texto (cf. RP: 242, párrafos 37, 38 y 39 y TV: 523-524, párrafos 557-558).

⁴³ El TBNM no conserva los pasajes en el que se menciona el nombre de este personaje, ni en el episodio del combate en la isla, ni en la genealogía del Caballero Anciano. En cuanto al *Cuento de Tristán* (p. 113), el padre de Galeote en el episodio insular lleva el nombre de Brunor.

celui tenz, et qe miaus se peüst <aidier> de son cors en son grant ages jusque a la fin. Et estoit de la lingnee de ceaus de Brun dont, con vos poés savoir par maintes livre, que ansienemant sunt estés en celui lingnajes li meillor chevalier et li plus poissant dou monde. Car sachiez que Febuz, que fu tel chevalier con vos savés et con le monde tesmoingne, fu de celui lingnajes. Or vos ai contés qui fu li chevalier, et dont il fu nes. [...]

como ello era, et ancora ello fo lo cavalier al mondo lo qual plui longuamente vivete in quel tempo et che megio se haidà del so corpo infin ala fin, et era delo parentado del Brun. Adonqua cussi como vull podé saber per molti libri, antigamente in quello lignacio era stadi li megior cavalieri del mondo et li plui posenti, perché sapié che Febus, lo qual fo tal homo como vull savé et como lo mondo lo manifesta, fo de quello lignacio. Ora a vull ho contado qui fo lo vequio cavalier et donde ello fo nasudo.

5) El *Tristano Veneto* refiere en el episodio de la Isla del Gigante una genealogía de Galeote que reproduce la que se proporcionaba en el mismo lugar en el *Tristan en prose*, y en la que no se alude a los Brunos. Por su parte, la *Compilation* no relata el episodio de la Isla del Gigante.

Puesto que las semejanzas 1 y 2 pueden tener otra explicación, y en las diferencias 3, 4 y 5 coincide con TL, puede afirmarse que el *Amadis* no parte directamente de una versión del episodio del *Tristán* similar a la de la *Compilation* de Rusticello, ni de un texto italiano basado en ella, del tipo del *Tristano Veneto*, sino de una semejante a la que ofrece el TL.

CONCLUSIONES

Obviamente, el autor de la Aventura de la Isla de la Torre Bermeja del *Amadis* conoce el episodio de la Isla del Ploro o del Gigante del *Tristán* y ha deseado que el lector estableciese una clara conexión entre el relato narrado en los capítulos anteriores y su modelo. Muchas son, sin embargo, las preguntas que plantea este hecho evidente.

1. ¿Qué versión del *Tristán* encuentra eco en el *Amadis*? El texto que Garci Rodríguez de Montalvo nos ha transmitido es deudor de la versión del TL o quizá de la que aparecía en el TBNM, cuyo carácter fragmentario impide la confrontación con el *Amadis*, aunque la comparación de los pasajes conservados muestra la proximidad de los dos textos tristanianos en castellano. Parece que no conoce o prefiere ignorar el *Tristan en prose* u otros textos basados en él, en los que se explica claramente que el padre de Galeote no es un gigante. Con el TL, en el que se menciona explícitamente la naturaleza gigantesca del Bravor del episodio insular, comparte el nombre de «Bravor» (Brunor en el *Cuento de Tristán* y en el *Tristan en prose*, Branor en la obra

de Rustichello, en el *Tristano Veneto*, Brunoro en la *Tavola*), la alusión a Galeote como «el Bravo», y el resumen de la primera aventura del Caballero Anciano Bravor (personaje inexistente en el *Tristan en prose* y en la *Tavola Ritonda*), así como su genealogía, si bien ésta ha sido simplificada y modificada para hacerla compatible con la reunión en uno de los dos Galeote del TL. La detallada información genealógica sugiere que el autor tiene delante el texto del TL u otro similar, pues si un episodio puede ser recordado fácilmente por un lector atento, no parece que pueda suceder lo mismo con las complejas relaciones familiares que se establecen entre Bravor, Galeote y don Segurades, personaje que, por otra parte, no protagoniza ninguna aventura y no aparece en ningún otro lugar del TL.

2. ¿Quién es el autor del párrafo digresivo puesto en boca del narrador? Montalvo en otras ocasiones actúa como comentarista de sus propias intervenciones en el relato primitivo, ya conocido por su público (digresión sobre los distintos finales del episodio de Briolanja, o comentarios sobre la muerte de Amadís).⁴⁴ La misma presencia de la digresión podría implicar que todo el episodio relativo a Balán ha sido modificado por Montalvo. La explicación del narrador puede, probablemente, atribuirse a Montalvo, que simplifica el argumento de la primera aventura del Caballero Anciano y la genealogía que ofrece el TL. Además, refleja la versión del *Tristán* que circulaba a finales del siglo XV en el reino de Castilla, accesible para Montalvo, pero quizá no para el primitivo autor.
3. ¿Hasta qué punto fue modificada la Aventura en la Isla de la Torre Bermeja que se encontraba en el *Amadís* primitivo? Es dudoso, como sugiere AVALLE-ARCE, que sea por completo creación del autor medinés, puesto que la composición de Juan de Dueñas podría aludir a un episodio del *Amadís* primitivo diferente del que conocemos, pero ubicado en la misma isla, que conservaría el nombre de Isla del Ploro con el que aparece en el TBNM.
4. ¿Por qué se incluye el linaje de los Brunos, cuando hubiera sido suficiente mencionar a Bravor y Galeote como descendientes de Balán para conectar el episodio insular del *Amadís* con el del *Tristán*? Además del amor por la genealogía que muestran los escritores medievales, la única explicación es que

⁴⁴ «Pero estos hechos [el foco del narrador apunta a las diversas reacciones de los personajes al interpretar un suceso] pueden afectar no a diferencias internas de los personajes, sino a una pluralidad de redacciones. En el episodio de la muerte de Amadís de las *Sergas* aparecían tres versiones, mientras que en el de Briolanja se cuentan cinco.» (*Amadís*: 99). Véase también Cacho Blecua (1979: 367-372, 390-394, 408): «[...] el episodio de Briolanja y la muerte de Amadís son secuencias suficientemente importantes para que cualquier lector las conociese. El medinés hace referencia a episodios refundidos, no inventados por él» (p. 372). «la mayoría de las glosas de la novela son suyas» (p. 408).

permite traer a cuento el resumen de la primera aventura del Caballero Anciano. La cita al «libro de don Tristán y de Lanzarote» se introduce para dar cuenta de la procedencia de la información sobre el linaje de los Brunos, garantizando así su veracidad, lo que demuestra que se le concede gran importancia.

5. ¿Por qué se resume la Aventura del Caballero Anciano? Podría ser uno de los episodios más populares del *Tristán* castellano, como parece indicar la miniatura del TBNM. Recreado cómicamente, podría estar en la raíz del episodio del anciano escudero Macandón del *Amadís* y de la aparición de otros caballeros ancianos que toman las armas en los libros de caballerías.⁴⁵ La influencia del episodio del Caballero Anciano llegó incluso, probablemente, al *Quijote*, según Urbina (1980 y 1991: 27-34). De la popularidad del episodio habla también la reproducción de la genealogía del personaje, pues si el pasaje del TL no fuera conocido de los lectores no tendría sentido incluirla: el autor podría haberse inventado una genealogía con nombres artúricos cualesquiera sin reproducir la del TL (como A Valle-Arce creía que había hecho). Otra razón podría ser que la aparición del personaje proporciona una pista para rastrear el origen del uso del matrimonio compensatorio como desenlace de la aventura del *Amadís*. Y aún existe otro motivo: la actitud anti-artúrica de Montalvo debió complacerse en recordar el episodio protagonizado por este Caballero Anciano de la antigua Mesa Redonda en el que quedan tan malparados los caballeros de la corte de Arturo: de ahí que conscientemente exagere diciendo que los derrotó a *todos* y que lo hizo *sin tomar la lanza*.

Rodríguez de Montalvo conoce una versión del *Tristán* muy similar o idéntica a la del TL y el TBNM, que tuvo que estar, por tanto, en castellano, puesto que las versiones francesas e italianas difieren de los textos castellanos conservados en varios aspectos, y, o bien modificó un episodio desarrollado en la Isla del Ploro del *Amadís* primitivo, o bien lo inventó (lo que parece menos probable, Cacho Blecua 1979: 398) basándose en ese *Tristán* castellano. Su cita al «libro de Tristán» está motivada por el deseo de remarcar su conocimiento de la materia artúrica y, seguramente, se debe a que supone que sus lectores identificarán como él la fuente del episodio recién narrado. Tanto lo uno como lo otro atestiguan la difusión de las aventuras de Tristán a fines del siglo XV, como demuestran también la popularidad del *Romance de Tristán*,⁴⁶ las menciones a Tristán e Iseo en la poesía cancioneril,

⁴⁵ *Amadís*: 798, cap. LVI. Éste y otros caballeros ancianos en los libros de caballerías han sido estudiados por Lucía y Sales (2007).

⁴⁶ Una referencia temprana al romance se encuentra en el *Tirant lo Blanch*. Puesto que el *Tirant*, aunque impreso por primera vez en 1490, consta como iniciado por Martorell en 1460 o 1455, Martín de

los dos personajes artúricos nombrados en más composiciones, a excepción de Merlin (Cuesta 1999: 77-78), o el manuscrito BNM 22021 de las *Cartas de Tristán e Iseo*.

Riquer (1953: 227) afirma que «esta clara referencia catalana al romance *Ferido está don Tristán* fue hecha a principios de la segunda mitad del siglo XV».

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALMA (2006) = *Arthurian Literature in the Middle Ages, IV: The Arthur of the French. The Arthurian Legend in Medieval French and Occitan Literature*, ed. Glyn S. Burgess y Karen Pratt, Cardiff, University of Wales Press.
- ALVAR, Carlos (1991), *El rey Arturo y su mundo: Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial.
- (2001). «Tristanes italianos y Tristanes castellanos», *Studi medio-latini e volgari*, 47, pp. 57-75 (C. Alvar recoge este artículo como un apartado de su «Raíces medievales de los libros de caballerías», *Edad de Oro*, XXI (2002), pp. 61-84).
- Amadis* = Garcí Rodríguez de Montalvo (1991), *Amadis de Gaula*, ed. J. M. Cacho Blecua, 2 vols., Madrid, Cátedra.
- AMEZCUA, José (1972), «La oposición de Montalvo al mundo del *Amadis de Gaula*», *NRFH*, XXI, pp. 320-337.
- AVALLE-ARCE, Juan Bautista (1990), *Amadis de Gaula: el primitivo y el de Montalvo*, México, F.C.E.
- (ed.) (1991) = Garcí Rodríguez de Montalvo, *Amadis de Gaula*, Madrid, Espasa-Calpe.
- BAUMGARTNER, Emmanuèle (1975), *Le Tristan en prose: Essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Genève, Droz.
- (2006), «The Prose Tristan», en *ALMA*, pp. 325-341.
- BELTRAN, Vicenç (1996), «Itinerario de los Tristanes», *Voz y Letra*, VII/1, pp. 17-44.
- BOGDANOW, Fanni y Richard TRACHSLER (2006), «Rewriting Prose Romance: The Post-Vulgate *Roman du Graal* and Related Text», en *ALMA*, pp. 342-392.
- BOHIGAS BALAGUER, Pedro (1925), *Los textos españoles y gallego-portugueses de la «Demanda del Santo Grial»*, Madrid, Anejo 7 de *Revista de Filología Española*.
- BONILLA, Adolfo (1912), [Reproducción de un fragmento de un *Tristán* castellano del siglo XIV], *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonis y de sus grandes fechos en armas (Valladolid, 1501)*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Madrileños, p. 318, n. 2 (pp. 318-320), recogiendo una ed. suya de 1904.
- CACHO BLECUA, Juan Manuel (1979), *Amadis: heroísmo mítico cortesano*, Madrid, Cupsa.
- CASTRO, Ivo (1983), «Sobre a data da introdução na Península ibérica do ciclo arturiano da Post-Vulgata», *Boletim de Filologia*, XXXVIII, pp. 81-98.
- Cuento de Tristán* = G. T. Northup, *Cuento de Tristan de Leonis Edited from the Unique Manuscript Vatican 6428*, University of Chicago Press, Chicago, 1928.
- CUESTA TORRE, M. Luzdivina (1993a), *Estudio literario «Tristán de Leonis»*, León (microficha), Universidad de León.
- (1993b), «Traducción o recreación: en torno a las versiones hispánicas del *Tristan en prose*», *Livius*, 3, pp. 65-75.
- (1993c), «La transmisión textual de *Don Tristán de Leonis*», *Revista de Literatura Medieval*, V, pp. 63-93.
- (1994), *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*, León, Universidad de León.
- (1997a), «Adaptación, refundición e imitación: de la materia artúrica a los libros de caballerías», *Revista de Poética Medieval*, I, pp. 35-70.
- (1997b), «Tristán en la poesía medieval peninsular», *Revista de Literatura Medieval*, IX, pp. 121-143.

- (1997c), «Unos folios recuperados de una edición perdida del *Tristán de Leonís*», en 'Quien hubiese tal ventura': *Medieval Hispanic Studies in Honour of Alan Deyermond*, London, Queen Mary and Westfield College, pp. 227-236.
- (1998), *Tristán de Leonís (Guía de lectura)*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- (1999), «Personajes artúricos en la poesía de cancionero», en V. Beltrán, B. Campos, L. Cuesta y C. Tato (eds.), *Estudios sobre poesía de Cancionero*, Noia (A Coruña), Toxosoutos, pp. 71-112.
- (2001), «Las ínsulas del Zifar y el *Amadís* y otras islas de hadas y gigantes», *Fechos antiguos que los cavalleros en armas passaron. Estudios sobre la ficción caballeresca*, en Julián Acebrón Ruiz, Lleida, Edicions de la Universitat de Lleida (Colección Ensayos, *Scriptura* 11), 2001, pp. 11-39.
- (2007), «Gloria y pecado de amar en la ficción artúrica castellana de fines del siglo XV», en *The Spain of the Catholic Monarch. Papers from the Quincentenary Conference (Bristol, 2004)*, HÍPLAM, t. IX, en prensa.
- DI STEFANO, Giuseppe (1988), «El romance de don Tristán. Edición 'crítica' y comentarios», en *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, t. III, Barcelona, Quaderns Crema, pp. 271-303.
- ENTWISTLE, William J. (1975, 1ª ed. 1925), *The Arthurian legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, New York, Phaeton Press.
- GARCÍA DE LA RIEGA, Celso (1909), *Literatura galaica: El «Amadís de Gaula» [Estudios crítico-literarios]*, Madrid, Eduardo Arias.
- FRAPPIER, JEAN (1963-1964), «Le personnage de Galehaut dans le *Lancelot en prose*», *Romance Philology*, 17, pp. 533-554.
- GILI GAYA, Samuel (1947), «Las *Sergas de Esplandián* como crítica de la caballería bretona», *BBMP*, XXIII, 103-111.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (1987), «Carta de Iseo y respuesta de Tristán», *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica*, 7, pp. 327-356.
- GUERREAU-JALABERT, Anita (1992), *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XII-XIII siècles)*, Genève, Droz.
- GWARA, Joseph J. (1997), «Another Work by Juan de Flores: *La coronación de la señora Gracisla*», en *Studies on the Spanish Sentimental Romance*, ed. J. H. Gwara and E. M. Gerli, London, Tamesis Books, pp. 75-110.
- IRAGUI, Sebastian (1995), *Les Adaptations ibériques du 'Tristan en prose'*, Atelier National de Reproduction de Thèse de l'Université de Lille III (microfichas).
- (1996), «The Southern Version of the *Prose Tristan*: the Italo-Iberian Translations and their French Source», *Tristania*, 17, pp. 39-54.
- Lanzarote del Lago* (2006), ed. Antonio Contreras y Harvey L. Sharrer, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- LEONARDI, L. (1996), «Un nuovo frammento del *Roman de Tristan in prosa*», en *Operosa Parva: per G. Antonini*, Verona, pp. 9-24
- Libros de caballerías. Primera parte: Ciclo artúrico- Ciclo carolingio*, ed. A. Bonilla y San Martín, Madrid, Bailly-Baillière, 1907, «NBAE, VI».
- LIDA, María Rosa (1953), «El desenlace del *Amadís primitivo*», *Romance Philology*, VI, pp. 283-289.

- LÖSETH, Eilert (1974, 1ª ed. 1891), *Le Roman en prose de Tristan, le Roman de Palamède et la Compilation de Rusticien de Pise, analyse critique d'après les manuscrits de Paris*, Genève, Slatkine Reprints.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2005), «El *Tristán de Leonís* castellano: análisis de las miniaturas del códice BNM: ms. 22644», *eHumanista*: 5, pp. 1-47 <http://www.spanport.ucsb.edu/projects/chumanista/volumes/volume_05/Articles>
- y Emilio José SALES DASÍ (2007), «La otra realidad social en los libros de caballerías. III. El caballero 'anciano'», en Armando López Castro y María Luzdivina Cuesta Torre (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (León, 20-24 de septiembre de 2005)*, León, Universidad de León, tomo II, pp. 783-795.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1971), *Crestomatía del español medieval*, t. I, Madrid, SMP/Gredos, p. 350, 2ª ed.
- NORTHUP, George Tyler (1912), «The Italian Origin of the Spanish Tristram Versions», *Romantic Review*, III, pp. 194-222.
- (1913), «The Spanish Prose Tristram Source Question», *Modern Philology*, XI, pp. 259-265.
- PIETSCH, Karl (1924), «Introduction», *Spanish Grail Fragments: El Libro de Josep Abarimata, La Estoria de Merlin, Lançarote*, Chicago, University of Chicago Press.
- RAMOS NOGALES, Rafael (1994), «Para la fecha del *Amadís de Gaula* ('Esta santa guerra que contra los infieles comenzada tienen')», *Boletín de la Real Academia Española*, 74/ 263, pp. 503-521.
- RIQUER, Martín de (1953), «Sobre el romance ferido está don Tristán», *Revista de Filología Española*, XXXVII, pp. 225-227.
- RP = *Il Romanzo arturiano di Rustichello da Pisa*, ed. critica, trad. e commento di Fabrizio Cigni, Cassa di Risparmio, Pisa, 1994.
- RTJ = *Tristán de Leonís y el rey don Tristán el Joven, su hijo (Sevilla, 1534)* (1997), estudio preliminar, edición crítica y notas de María Luzdivina Cuesta Torre, México, UNAM (Instituto de Investigaciones Filológicas, Publicaciones Medievalia, nº 14).
- SCUDIERI RUGHERI, Jole (1966), «Due note di letteratura spagnola del s. XIV. 1) La cultura francese nel *Caballero Zifar* e nell' *Amadís*; versioni spagnole del *Tristano in prosa*. 2) 'De ribaldo'», *Cultura Neolatina*, XXVI, 1, pp. 238-246.
- SHARRER, Harvey L. (1981-1982), «Letters in the Hispanic Prose Tristan Text: Iseut's Complaint and Tristan's Reply», *Tristania*, VII, pp. 3-20.
- SORIANO ROBLES, Lourdes (1999), *Traducciones medievales en la Península Ibérica: el caso del «Tristan en prose». Una aproximación a su transmisión textual*, Universidad de Barcelona, tesis doctoral inédita.
- , Lourdes (2003), «'E qui vol saber questa ystoria, leçia lo Libro de Miser Lanciloto': a vueltas con el final original del *Tristan en prosa* castellano», *Studi medio-latini e volgari*, 49, pp. 203-217.
- SUÁREZ PALLASÁ, Aquilino (2006), «La *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth, fuente del *Amadís de Gaula* primitivo. Perspectiva onomástica de la cuestión», en Lilia E. Ferrario de Orduna *et alii*, (eds.), *Nuevos estudios sobre literatura caballeresca*, Barcelona/Kassel, Reichenberger, pp. 11-69.
- Tavola Ritonda o L'istoria di Tristano* (1864), ed. F.-L. Polidori, Presso Gaetano Romagnoli, Bologna.

- TBNM= Alvar, C. y J. M. Lucía, «Hacia el códice del 'Tristán de Leonís' (cincuenta y nueve nuevos fragmentos manuscritos en la Biblioteca Nacional de Madrid)», *Revista de Literatura Medieval*, XI (1999), pp. 9-135.
- TL= *Tristán de Leonís (Valladolid, Juan de Burgos, 1501)*, ed. de M. L. Cuesta Torre, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos («Los libros de Rocinante»), 1999.
- TR= *Tavola Ritonda*, ed. de M.-J. Heijkant, *La Tavola Ritonda*, Luni, Milano-Trento, 1995.
- Tristán* (1907)= *Libros de caballerías. Primera parte: Ciclo artúrico-Ciclo carolingio* (1907), ed. A. Bonilla y San Martín, Madrid, Bailly-Baillière, «NBAE, VI», pp. 339-457.
- Tristán* (1912)= *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonis y de sus grandes fechos en armas (Valladolid, 1501)* (1912), ed. A. Bonilla y San Martín, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Madrileños.
- Tristan en prose* (1963-1985)= *Le Roman de Tristan en prose*, ed. R. L. Curtis, 3 vols.: t. I, Cambridge, Brewer, 1986 (1ª ed., 1963); t. II, Cambridge, Brewer, 1985 (1ª ed., 1976); t. III, Cambridge, Brewer, 1985 (basada en el ms. Carpentras, que ofrece únicamente el comienzo del *roman*).
- Tristan en prose* (1987-1997)= *Le Roman de Tristan en prose*, sous la dir. de Ph. Ménard, 9 vols., Droz, Genève (basada en el ms. de Viena, Osterreichische Nationalbibliothek, 2542, de hacia 1300).
- TV= *Il libro di messer Tristano («Tristano Veneto»)* (1994), ed. Aulo Donadello, Venezia, Marsilio.
- URBINA, Eduardo (1980), «El caballero anciano en *Tristán de Leonís* y don Quijote, caballero cincuentón», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 29, pp. 164-172.
- (1991), *El sin par Sancho Panza: parodia y creación*, Barcelona, Anthropos, «Serie Cervantina, 1».
- WEST, D. G. (1978), *An Index of Proper Names in French Arthurian Prose Romances*, Toronto, University of Toronto Press.
- WILLIAMS, Grace S. (1909), «The *Amadis* Question», *Revue Hispanique*, 21, pp. 1-167.